

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś Jezus poznawszy wycofał się stamtąd. I towarzyszyły Mu [tłumy] liczne, i leczył ich wszystkich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus poznawszy oddalił się stamtąd i podążyły za Nim tłumy wielkie i uleczył ich wszystkich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś rozpoznał (to) i usunął się stamtąd. Poszły też za Nim liczne tłumy – i uzdrowił ich wszystkich.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus poznawszy wycofał się stamtąd. I zaczęły towarzyszyć mu [tłumy] liczne, i uzdrowił ich wszystkich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus poznawszy oddalił się stamtąd i podążyły za Nim tłumy wielkie i uleczył ich wszystkich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus przejrzał te plany i oddalił się stamtąd. Poszły za Nim wielkie tłumy, a On uzdrowił wśród nich wszystkich chorych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jezus, poznawszy to, odszedł stamtąd. Poszło za nim mnóstwo ludzi, a on uzdrowił ich wszystkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jezus poznawszy to, odszedł stamtąd, i szedł za nim lud wielki; i uzdrowił one wszystkie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Jezus wiedząc, odszedł stamtąd i szło ich za nim wiele, i uzdrowił je wszyscy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy się Jezus dowiedział o tym, oddalił się stamtąd. A wielu poszło za Nim i uzdrowił ich wszystkich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się o tym Jezus dowiedział, odszedł stamtąd i szło za nim wielu, i uzdrowił ich wszystkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus wiedząc o tym, oddalił się stamtąd, a wielu poszło za Nim. Uzdrowił ich wszystkich,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus dowiedział się o tym, odszedł stamtąd. Wielu ludzi szło za Nim, a On uzdrowił ich wszystkich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus jednak, wiedząc [o tym], odszedł stamtąd. Za Nim poszło bardzo wielu. Uzdrowił ich wszystkich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On, wiedząc o tym, oddalił się.

¹⁾ <x>470 4:23</x>; <x>470 19:2</x>; <x>480 3:7-10</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiedząc o tym, Jezus usunął się stamtąd. A szło za Nim wielu - i uzdrowił ich wszystkich,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же, довідавшись про те, пішов звідти. І за Ним пішла сила народу; Він вздоровив їх усіх,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus rozeznawszy cofnął się jako do źródła do zawartego miejsca w tamtym stamtąd. I wdrożyli się jemu wieloliczni, i wypiełgnował ich wszystkich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jezus poznał to i stamtąd odszedł. Poszły też za nim wielkie tłumy i wszystkich ich uzdrowił,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiedząc o tym, opuścił tę okolicę. Poszło za Nim wielu ludzi, a On ich wszystkich uzdrowił,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dowiedziawszy się o tym, Jezus oddalił się stamtąd. Wielu też poszło za nim, a on uleczył ich wszystkich,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On jednak poznał ich plany i opuścił synagogę. Tłum podążył za Nim i wszyscy chorzy zostali uzdrowieni.